LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA Y DE LA LITERATURA ESPAÑOLAS EN LA UNIVERSIDAD DE BUCAREST

Domnita Dumitrescu
Universidad de Bucarest

Los estudios hispánicos en Rumania cuentan con una tradición de aproximadamente un siglo su origen, estando estrechamente relacionados con la fundación de las cátedras de Filología Románica de las Universidades de Iasi y Bucarest, a los pocos años de la unión del Principado de Moldavia con el de Valaquia. La figura más destacada de la hispanística rumana decimonónica parece ser la del moldavo Stefan Vîrgolici, sucesor de Andrei Vizanti en la Universidad de Iasi —donde dictaba cursos de literatura española— y primer traductor (parcial) de **Don Quijote** al rumano directamente desde el original español [1].

Con el siglo XX los estudios hispánicos conocen, sobre todo en Bucarest, la capital, un nuevo y poderoso auge gracias principalmente a la actividad de investigación y divulgación de la literatura española en Rumania, llevada a cabo, en el primer tercio del siglo, por Nicolaie Iorga, Ramiro Ortiz y Ovid Densusianu. Por otra parte, en España el libro de Ramón de Basterra sobre los rumanos [2], publicado a principios de la tercera década, había abierto nuevas perspectivas al conocimiento del fenómeno rumano en la Península Ibérica.

Así se explica el hecho de que —como señala George Uscatescu— «alrededor del año 1930 se inicia un verdadero intercambio cultural entre España y Rumania. Las Universidades españolas y rumanas abren, respectivamente, sus puertas al conocimiento de las lenguas y literaturas correspondientes. Los más importantes filólogos romanistas, españoles y rumanos, se interesan por el fenómeno representado por cada uno de los países hermanos, mientras las Universidades e instituciones académicas establecen contactos cada vez más estrechos» [3].

---

[1] Para detalles véase Iorgu Iordan y Paul Alex. Georgescu: **Los estudios hispánicos en Rumania**, Bucarest, S. R. L. R., 1964, y el trabajo con el mismo título presentado por Iorgu Iordan en la primera reunión latinoamericana de lingüística y filología de Viña del Mar, en 1964, publicado en Bogotá en 1973. También Nina Façon: «L'insegnamento della lingua e letteratura spagnola nell universita de Bucarest, en **Cultura neolatina**, vol. XXII (1962).

[2] Ramón de Basterra: **La obra de Trajano**, Madrid, Espasa Calpe, 1921.

[3] Jorge Uscatescu: **Relaciones culturales hispano-rumanas**, Madrid, 1950, pág. 87.

Centro Virtual Cervantes

En efecto, en el marco de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Bucarest se abre, a finales del año 1930, un lectorado especial de lengua y literatura españolas a cargo del Gobierno español (en el mismo año se habían abierto lectorados españoles en las Universidades de Belgrado, Sofía y Salónica). Concretamente, la iniciativa le pertenece al marqués Juan Francisco de Cárdenas, ministro plenipotenciario de España en Rumania en aquel momento, «hombre muy cultivado y fino» —como lo caracteriza Iorgu Iordan en sus **Memorias** [4]— y gran admirador de la cultura rumana. El acto solemne de apertura de dicho lectorado se celebró en la Universidad bucarestina el 19 de noviembre de 1930, en presencia del señor De Cárdenas, el cual intervino, al lado de N. Iorga, en aquel entonces rector de dicha Universidad, y de Scarlat Lambrino y de Ramiro Ortiz, en calidad de profesores de la misma. Después de hacer una presentación histórica de la enseñanza universitaria en España, el ministro destacó las afinidades existentes entre España y Rumania, concluyendo: «Les affinités de culture et de race de la Roumanie et de l'Espagne m'ont donné la ferme conviction de l'utilité d'un échange aussi intense que possible entre les Universités espagnoles et roumaines. Car les meilleurs ambassadeurs que les pays peuvent s'envoyer sont sans conteste les représentants de leur culture» [5].

El primer lector español enviado a Rumania por la Junta de Relaciones Culturales ha sido Evaristo Correa Calderón, quien declaró desde el principio, en su lección inaugural, que «desea dar a su curso una orientación práctica». El libro de lectura que muy acertadamente escogió Correa Calderón para este fin no fue otro sino el ya citado de Ramón de Basterra, en cuyas páginas de vibrante admiración de un español por Rumania aprendieron los primeros alumnos rumanos a leer, a traducir y a conversar en el idioma de Cervantes.

A lo largo de la década del 30, el lectorado de Bucarest siguió a cargo de profesores españoles. Sin embargo, en 1939, gracias a las diligencias de N. Iorga, consiguió ocuparlo Alexandru Popescu-Telega, ex alumno de Ramiro Ortiz y de Ovid Densusianu en la misma Facultad y considerado, a justa razón, el mejor hispanista rumano de la época. Por lo demás, sus méritos en este campo habían sido reconocidos «oficialmente» por su nombramiento, en 1940, como Miembro Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua. Sobre «la prolongada y perseverante actividad desplegada con pasión y entusiasmo» por Alexandru Popescu-Telega en el ámbito de la hispanística rumana se ha publicado un muy documentado estudio en la revista madrileña «Español Actual» [6]. Los autores de dicho estudio destacan su importante labor tanto en el campo —extrauniversitario— de la traducción y divulgación de la literatura española en Rumania, comparando sus características con las de la literatura rumana, como asimismo en el de la didáctica del español, donde se destaca, entre otras cosas, como autor de la primera gramática española hecha por un rumano y destinada al uso de los rumanohablantes [7].

Alexandru Popescu-Telega asumió el cargo de lector de español entre 1939 y 1943, año

---

[4] Iorgu Iordan: **Memorii**, vol. II, Bucuresti, 1977.

[5] Véanse los discursos pronunciados con este motivo en **Anuarul Universitatii din Bucuresti/1929-1930**, Bucuresti, 1931.

[6] Grigore Dima, Maria Grossman y Marinella Lörinczi: «Un hispanista rumano: Al Popescu-Telega», en **Español actual**, núm. 15 (marzo de 1970).

[7] **Gramatica spaniola (cu numeroase bucati de lectura si exercitii)**, Bucuresti, 1942.

BOLETÍN AEPE Nº23, OCTUBRE 1980. Domnita DUMITRESCU. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA
Centro Virtual Cervantes

en el cual dicho lectorado se convirtió en una auténtica cátedra de lengua y literatura españolas, que continúa, como es natural, a cargo de Alexandru Popescu-Telega hasta poco antes de la reforma de la enseñanza de 1948.

* * *

En 1957, la cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de Bucarest se reorganiza, sobre bases metodológicas y científicas nuevas, bajo la dirección del académico catedrático Iorgu Iordan, la figura más destacada de la hispanística rumana del período de posguerra. Iorgu Iordan ya había dictado en Iasi, en el período de entreguerras, varios cursos de historia de la literatura española medieval y clásica [8], y su afición a la cultura iberorrománica era conocida incluso por Unamuno, con el cual el catedrático rumano se carteaba en aquel entonces. Pero es, sobre todo, después de 1957 cuando sus cursos universitarios y sus estudios lingüísticos cobran una orientación hispánica cada vez más decidida su actividad en este campo, siendo reconocida en plano internacional por su elección, entre 1965 y 1974, en la Junta directiva de la Asociación Internacional de Hispanistas, cuyo vicepresidente es durante un trienio, y por su nombramiento, en 1978, como Miembro Correspondiente de la Real Academia Española de la Lengua.

Testimonio de su actividad didáctica en el campo hispánico es la publicación en 1963 de dos manuales fundamentales para los estudiantes de la recién creada sección de español de la Universidad —una **Historia de la lengua española** [9] y un **Curso de gramática de la lengua española contemporánea** (Morfología y Santaxis)—, en colaboración con C. Duhăneanu [10], así como los numerosos cursos especiales que el profesor Iordan dictó, hasta finales del año académico 1971-1972, sobre los más variados temas lingüísticos iberorromances, como, por ejemplo: «Relaciones lingüísticas hispano-italianas», «El español de América. Fonética. Morfología. Léxico», «La fragmentación lingüística de la Península Ibérica», «La posición del catalán dentro de la Romania», «Elementos léxicos españoles heredados del latín», «La flexión verbal iberorrománica», «Los romances viejos. Análisis textual», etc. [11].

Alrededor del profesor Iordan se ha creado un núcleo docente que ha formado —como señala Al. Niculescu— «la **primera** generación de especialistas en lengua y literatura españolas». «Continuando la actividad desplegada anteriormente por C. Giuglea en Cluj o por A. Popescu-Telega en Bucarest —escribe a continuación Al. Niculescu—, la hispanística rumana universitaria oficial debe su existencia a los esfuerzos coronados de éxito del profesor Iordan» [12]. Entre los primeros profesores de la Cátedra —que más tiempo colaboraron directamente con el profesor Iordan en la tarea mencionada— hay que recordar a Ileana Georgescu y Constantin Duhăneanu —hoy jubilados—, a Renée Jerusalmi —fallecida hace unos años—, a Palmira Arnáiz y a Gregorio Escudero —españoles hoy

[8] Véase, para detalles, Iorgu Iordan: **Titluri si lucrari (1911-1973)**, Bucuresti, 1974.

[9] **Istoria limbii spaniole**, Bucuresti, 1973.

[10] **Curs de gramatica a limbii spaniole**, Bucuresti, 1973.

[11] Véase Iorgu Iordan: **Titluri si lucrari...**

[12] Al. Niculescu: «Iorgu Iordan romanist», en **Etudes Romanes III (dediées a Iorgu Iordan-90)**, Bucarest, S. R. L. R., 1978, pág. 21.

BOLETÍN AEPE Nº23, OCTUBRE 1980. Domnita DUMITRESCU. LA ENSEÑANZA DE LA LENG
Centro Virtual Cervantes

día repatriados— y a Paul Alexandru Georgescu, el más antiguo miembro del actual colectivo de la Cátedra.

Los más de 300 jóvenes graduados por la sección de español de la Universidad a partir de 1961 —formados en su mayoría por este equipo de profesores— trabajan hoy día en los más variados sectores de actividad, a saber: enseñanza general básica (Bucarest y provincias), enseñanza superior (en Bucarest, además de la Universidad, se enseña español en el Instituto Politécnico y en la Academia de Ciencias Económicas, así como en la Academia de Ciencias Sociales y Políticas «Stefan Gheorghiu», y, en provincias, en las Universidades de Iasi y Cluj), investigación científica (por ejemplo, el colectivo de español del Instituto de Lingüística de la Universidad, a cargo del doctor Marius Sala), en editoriales y órganos centrales de la prensa, radio y televisión; en agencias de prensa y de publicidad, en el sector turístico, en varios Ministerios y en las Embajadas de los países de habla hispánica en Bucarest, desarrollando una importante labor en el campo del conocimiento mutuo de los valores de la cultura rumana y de las culturas española e hispanoamericanas [13].

También el actual colectivo de la Cátedra está integrado en su totalidad —con la sola excepción ya señalada— por jóvenes graduados de la sección de lengua y literatura españolas de la Universidad bucarestina: Silvia Vîscan y Andrei Ionescu —que pertenecen a la primera promoción de licenciados de 1961—, Maria Papadopol —licenciada en 1962—, Ioana Pătrascu —licenciada en 1963, año en que empieza a trabajar en la Cátedra también Doina Maria Păcuraru—, Cristina Hăulică y Sarmiza Leahu (licenciadas en 1964), Domnita Dumitrescu e Ileana Bucurenciu (licenciadas en 1966) y Victor Ivanovici, el más joven miembro de la Cátedra, graduado en 1971. Al lado de estos profesores rumanos, en base a convenios culturales bilaterales, han estado —o están— enseñando español o portugués (para la sección de portugués —segunda especialidad— recién creada en el seno de la Cátedra) varios lectores extranjeros procedentes de Cuba, Argentina, Perú o Portugal. Actualmente se está empezando también con el estudio del catalán —por ahora sólo como tercera lengua, opcional—, de modo que no sería exagerado afirmar que, paulatinamente, la Cátedra de lengua y literatura españolas de la Universidad de Bucarest se está convirtiendo en una verdadera Cátedra de lenguas y literaturas iberorrománicas.

Sin embargo, como es natural, el peso principal recae sobre el estudio de la lengua castellana, cuya enseñanza se imparte, en el marco de la Universidad, a tres niveles distintos: como primera asignatura, para los estudiantes de la sección de español pertenecientes a la Facultad de lenguas extranjeras; como segunda asignatura, tanto para los estudiantes de las secciones de inglés y francés (o alemán y ruso) de la misma Facultad como para los estudiantes de la Facultad de lengua y literatura rumanas; como tercera asignatura, opcional, tanto para los estudiantes de estas dos Facultades ya mencionadas, de perfil filológico, como para los de ciertas Facultades de perfil no filológico, pero sí «humanístico»: Facultad de Derecho, Facultad de Historia. Asimismo la Universidad de Bucarest ha organizado, a lo largo de varios años académicos, cursillos intensivos de posgrado, de seis meses de duración, y cursos de formación de intérpretes de cabina y traductores especializados en dos o tres lenguas, de las cuales una, obligatoriamente, el castellano. Se podría mencionar también, a título informativo, la actividad di-

[13] Véase Iorgu Iordan: «Hispanistica romaneasca», en **Romania literara**, 7 iulie 1977.

Centro Virtual Cervantes

dáctica «extra-universitaria» desplegada por varios miembros de la Cátedra en la Universidad Popular, la radio y la televisión, donde enseñan español para «el gran público» de aficionados a esta lengua, de circulación internacional, hablada por más de 300 millones de habitantes del globo.

De acuerdo con los programas analíticos vigentes, en las Facultades de perfil filológico —que preparan futuros enseñantes e investigadores del español a nivel de primera o segunda especialidad— los cursos están divididos en dos grandes categorías: cursos prácticos y cursos teóricos. Los cursos prácticos consisten de clases prácticas de idioma, a base de seis horas semanales en los primeros dos años de estudios y cuatro horas semanales en los últimos dos años, más un curso intensivo de dos horas semanales para los principiantes, y está divididos en clases de fonética experimental y aplicada o correctiva; ejercicios léxico-gramaticales, que se desarrollan en el laboratorio de idiomas; traducciones del rumano al español y del español al rumano; comentarios de textos y redacción de informes sobre temas de literatura, cultura y civilización. Los cursos teóricos son de lingüística, de literatura y de metodología de la enseñanza. Los cursos de lingüística y los de literatura se subdividen, a su turno, en generales y especiales. Los cursos generales de lingüística abarcan fonética, fonología y morfosintaxis de las partes del discurso (dos semestres, con tres horas semanales de curso y seminario); sintaxis de la oración simple y compuesta (dos semestres, en régimen horario igual); semántica (un semestre) y gramática histórica e historia de la lengua (un semestre). Los de literatura comprenden dos años de literatura española (desde los orígenes hasta nuestros días) y uno de literatura hispanoamericana (prosa y poesía). Además, en los últimos tres semestres se dictan cursos especiales, de tipo monográfico —sobre temas de libre elección por parte del profesor que los da—, en el campo de la lingüística, de la poética, de la estilística y de la literatura española o hispanoamericana, cuyo objetivo básico es familiarizar a los alumnos con los métodos de investigación científica de más alto nivel, preparando el terreno para la elaboración de las tesinas de licenciatura de los futuros graduados. En cuanto a la metodología de la enseñanza, hay un curso teórico —de un semestre— y, a lo largo de otros dos semestres, un número bastante grande de clases de práctica pedagógica, que los futuros profesores van dando en las escuelas donde se imparte la enseñanza del español, bajo la dirección de los mismos profesores de dichas escuelas y con el asesoramiento del profesor encargado, en la cátedra, con los problemas de esta índole.

Tanto los cursos de lingüística como los de literatura están concebidos sobre bases metodológicas modernas, de tipo estructural, funcional o generativo-transformatorio. En lingüística, el enfoque tradicional se reserva únicamente para los cursos de gramática histórica e historia de la lengua, basados en los trabajos clásicos de Pidal y Lapesa. En literatura se intenta compaginar armónicamente el enfoque histórico-cultural y sociológico de tipo marxista con los métodos actuales de análisis y de crítica textual semiológica, europea o americana. En el curso de metodología, así como en numerosas clases prácticas, sobre todo de traducción —tanto del español al rumano como al revés—, el acento principal recae en el análisis contractivo entre la lengua-base (o sea, el rumano) y la lengua-meta (o sea, el castellano), a fin de poner de relieve las analogías y los contrastes existentes entre estos dos idiomas-«hermanos» y prevenir el peligro de las interferencias generadoras de errores de toda clase.

La orientación científica y metodológica de los cursos que se están dictando se re-

BOLETÍN AEPE Nº23, OCTUBRE 1980. Domnita DUMITRESCU. LA ENSEÑANZA DE LA LEN
Centro Virtual Cervantes

fleja directamente en la elaboración de los manuales universitarios editados a lo largo de los últimos quince años por el personal docente de la Cátedra. Los primeros manuales han sido de tipo tradicional, y entre ellos hay que mencionar, al lado de los dos trabajos de lingüística ya citados del profesor Iorgu Iordan, los manuales de historia de la literatura española del Siglo de Oro, de los siglos XVIII-XIX y del siglo XX de Palmira Arnaiz [14]; las antologías comentadas de Ileana Georgescu (literatura medieval) [15], Palmira Arnaiz (Siglo de Oro) [16], Silvia Vîscan (siglo XVIII) [17] y la antología colectiva del siglo XIX [18], así como la antología de textos españoles e hispanoamericanos de Renée Jerusalmi y Doina Maria Păcuraru [19] y el curso práctico de español de Renée Jerusalmi [20].

Al afán de modernización de la enseñanza filológica de los últimos tiempos le corresponden los nuevos manuales publicados por el personal docente de la Cátedra a partir de 1975. Se trata, en el campo de la literatura, del tratado colectivo de historia de la literatura española desde los orígenes hasta nuestros días, en dos tomos [21], que totalizan casi 1.500 páginas, y cuyos autores son Paul Alex, Georgescu, Ileana Georgescu, Palmira Arnaiz, Silvia Viscan, Andrei Ionescu, Ioana Pătrascu, Domnita Dumitrescu y Victor Ivanovici. También hay que recordar, en la misma línea, dos cursos especiales, elaborados en colectivo; a saber: el tomo sobre «Estilo y composición en la novela hispanoamericana de hoy» [22] —coordinador: Paul Alex. Georgescu; autores: Paul Alex. Georgescu, Ileana Georgescu, Silvia Vîscan, Victor Ivanovici y Domnita Dumitrescu— y el tomo sobre «Los conflictos del Siglo de Oro en los grandes autores del Barroco: Quevedo, Góngora, Gracián, Calderón» [23] (coordinador: Andrei Ionescu; autores: Andrei Ionescu, Ioana Pătrascu, Victor Ivanovici, Ileana Bucurenciu-Bârsan).

En el campo de la lingüística española hay que recordar en primer lugar el «Manual de lengua española. I. Las categorías gramaticales», elaborado por el colectivo de lingüística de la Cátedra [24] (autores: Maria Manoliu, Ecaterina Goga, Domnita Dumitrescu, Sarmiza Leahu, Doina Păcuraru, Maria Papadopol y Florenta Sadeanu, investigadora científica) y el tomo de «Estudios de sintaxis generativa» («Studü de sintaxá a limbü spancole»), elaborado por Cristina Hăulică, Domnita Dumitrescu, Sarmiza Leahu, Doina Păcuraru,

---

[14] **Curso de historia de la literatura española (Siglo de Oro)**, Bucarest, 1962; **Curso de historia de la literatura españolas** (siglos XVIII-XIX), Bucarest, 1967; **Conferencias de literatura española contemporánea,** Bucarest, 1973.

[15] **Antologie de texte spaniole (Evul Mediu si Renasterea),** Bucuresti, 1964.

[16] **Antología de literatura española (Siglo de Oro),** Bucarest, 1962.

[17] **Antología de la literatura española (siglo XVIII),** Bucarest, 1970.

[18] **Antología de la literatura española (siglo XIX),** Bucarest, 1969 (autores: Palmira Arnáiz, Ioana Patrascu, Ioana Zlotescu, Domnita Dumitrescu, Andrei Ionescu; coordinador: Ileana Georgescu).

[19] **Culegere de texte spaniole si latino-americane** (pentru secundar), Bucuresti, 1969.

[20] **Limba spaniola. Curs practic,** Bucuresti, 1970.

[21] **Istoria literaturii spaniole,** Bucuresti, 1975; reedición en 1976.

[22] **Stil si compozitie în romanul hispano-american de azi,** Bucuresti, 1976.

[23] **Conflictele epocii de aur la marii scriitori ai Barocului: Quevedo, Góngora, Gracián, Calderón,** Bucuresti, 1976.

[24] **Manual de limba spaniola. I. Categoriile gramaticale,** Bucuresti, 1975, segunda edición, revisada y ampliada, en 1976.

BOLETÍN AEPE Nº23, OCTUBRE 1980. Domnita DUMITRESCU. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA
Centro Virtual Cervantes

Maria Papadopol y Florenta Sădeanu, sobre la base de la teoría de los casos (comprende capítulos sobre la negación, la interrogación, la coordinación, las oraciones sustantivas, el locativo espacial, la pasivización y el objeto directo e indirecto). Este libro se ha publicado en 1979 en la imprenta de la Universidad de Bucarest.

Además de los manuales universitarios ya mencionados, varios miembros de la Cátedra han publicado también manuales de español destinados al público de no especialistas, aficionados al estudio de la lengua de Cervantes (como, por ejemplo, el curso de lengua española para la Universidad Popular, publicado por Constantin Dumăneanu en colaboración con Elena Bălan Osiac [25], de la Academia de Ciencias Económicas, o la gramática de la lengua española a través de ejercicios estructurales, publicada por Domnita Dumitrescu [26]) o diccionarios bilingües de uso general (por ejemplo, el diccionario de bolsillo rumano-español de Cristina Hăulică [27] o el reciente diccionario rumano-español de Alexandru Calciu, Constantin Dumăneanu y Dan Munteanu. Ed. Stiutificá si Enciclopedicá. Bucureste, 1980). No olvidemos tampoco la gramática del español y la recopilación de ejercicios de gramática española publicados hace años por Gregorio Escudero en colaboración con un autor rumano [28], ni tampoco la valiosa contribución de C. Dumăneanu a la elaboración de numerosos manuales de español para la enseñanza general básica (primaria, secundaria y cursos de bachillerato) [29]. Paralelamente con la labor de confección de materiales didácticos de distintas índoles, los miembros de la Cátedra —en estrecha colaboración con los estudiantes de la sección que dicha Cátedra patrocina— se dedican a una multifacética labor de investigación científica en el campo tanto de la lengua como de la literatura, cultura y civilización española e hispanoamericana.

En lingüística, las direcciones principales de investigación son la descripción estructural del español peninsular y, en menor medida, americano [30] (por ejemplo, el libro de Cristina Isbăsescu-Hăulică sobre **El español en Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas,** Bucarest, 1965), así como los problemas de la lingüística hispánica comparada y de la didáctica del español a rumanohablantes (gramática contrastiva rumano-española). En cuanto a la investigación de la literatura, continuando las tradiciones iniciadas ya en

---

[25] **Limba spaniola** - curs practic, Bucuresti, 1975.

[26] **Gramatica limbii spaniole prin exercitii structurale,** Bucuresti, 1976. En prensa, por la misma autora: «Judreptar pentru traducerez dul limba romana - in limba spaniola», en **Guía para la traducción del rumano al español.**

[27] **Mic dictionar român-spaniol,** Bucuresti, 1969.

[28] Gregorio Escudero-Dumitru Copceag: **Gramatica limbii spaniole** (cu exercitii), Bucuresti, 1965; idem: **Exercitii de gramatica in limba spaniola,** Bucuresti, 1967.

[29] Una descripción muy detallada de los primeros manuales de español para la enseñanza general básica hechos en Rumania se encuentra en el artículo de C. Duhaneanu del «Boletín de la A. E. P. E.», núm. 12 (marzo de 1975).

[30] La investigación del español americano está actualmente a cargo del sector hispánico del Instituto de Lingüística de la Universidad, en el cual trabajan graduados por la sección de español y colaboran actuales estudiantes de la misma. Hay que recordar, como primer —y valioso— fruto de este trabajo, el tomo **El léxico indígena del español americano. Apreciaciones sobre su vitalidad,** galardonado con el premio del Centenario de la Academia Mexicana en 1975 y publicado dos años más tarde bajo los auspicios conjuntos de esta Academia y de la Rumana. Autores: Marius Sala, Tudora Sandru, Dan Munteanu y Valeria Neagu.

Centro Virtual Cervantes

el período de entre-guerras por Alexandru Popescu-Telega y más tarde por George Călinescu y Tudor Vianu [31], se destacan tres direcciones principales de estudio: crítica, estilística e historia literaria peninsular; crítica, estilística e historia literaria continental y enfoque comparativo de las literaturas hispánicas y de la literatura rumana, así como el historial de los contactos culturales rumano-españoles.

Entre los tomos publicados por los miembros de la Cátedra en el segundo campo de investigación, hay que mencionar a Paul Alexandru Georgescu, **Teatrul spaniol clasic** («El teatro español clásico»), Bucarest, 1967, y **Arta narativă a lui Miguel Angel Asturias,** Bucarest, 1971,; Ileana Georgescu, **«Netamăduita rană» în poezia lui Federico García Lorca** («"La herida que no cierra" en la poesía de Federico García Lorca»), Bucarest, 1975, y Doina Maria Păcuraru, **Miguel de Unamuno,** Cluj, 1977. Todos estos estudios —excepto el primero— son, al origen, las tesis doctorales defendidas por sus autores en la Cátedra, la mayoría bajo la dirección del académico profesor Iorgu Iordan. Otras tesis doctorales defendidas, pero todavía no publicadas, son las de Cristina Haulică, **Jorge Luis Borges. El texto como intertextualidad** (en prensa); de Andrei Ionescu, **Ramón Pérez de Ayala. La armonía de los contrarios en sus novelas,** y de Palmira Arnaiz, **Mito y realidad en la primera serie de «Episodios nacionales» de Benito Pérez Galdós.**

Además de la investigación llevada a cabo en el marco de los planes anuales y de perspectiva de la Cátedra, así como en forma de trabajos parciales y de tesis doctorales finales, los miembros de la Cátedra colaboran frecuentemente con artículos y ensayos a las revistas de especialidad publicadas por varias entidades científicas del país [32] —la Universidad, la Academia Rumana, la Sociedad de Ciencias Filológicas, la Sociedad Rumana de Lingüística Románica, la Academia de Ciencias Sociopolíticas, la Editorial Univers— o por la Unión de Escritores Rumanos (por ejemplo, la revista de literatura universal «Secolul 20», «România Literară», etc.), y también desarrollan, paralelamente con la labor didáctico-científica de especialidad o de divulgación científica, una labor práctica de traducción al rumano de las obras maestras de la literatura española e hispanoamericana clásica y contemporánea (a veces también de traducción de la literatura rumana al castellano), encabezando, en la mayoría de los casos, sus traducciones por estudios introductivos pertinentes sobre la obra y el autor en cuestión [33].

Por último, no olvidemos tampoco el tomo misceláneo de estudios hispánicos **(Studii de hispanistică)**, publicado, bajo el patrocinio de la S. R. L. R., en 1970, por gran número de los miembros de la Cátedra, en colaboración con varios graduados por la sección de

---

[31] George Calinescu: «Impresii asupra literaturii spaniole», Bucuresti, 1946 (reeditado en 1965), y «Cervantes», en **Studii si conferinte,** Bucuresti, 1956; Tudor Vianu: **Studii de literatura universala si comparata,** Bucuresti, 1963 (comprende un estudio sobre Cervantes).

[32] Para los trabajos de lingüística hispánica publicados en Rumania últimamente, véanse Olga Tudorica: «Algunos estudios hispánicos en Rumania», **Español actual,** núm. 5 (1965); Florenta Sadeanu: «Preocupaciones de lingüística hispánica en Rumania en los últimos diez años», **Español actual,** núm. 15 (1970); Valeria Neagu: «Los trabajos sobre lingüística hispánica en Rumania (1960-1976)», **Anuario de Letras** (México), volumen XIV, 1976.

[33] Para la historia de las traducciones de la literatura española e hispanoamericana al rumano, véase el trabajo ya citado de Iorgu Iordan y Paul Alexandru Georgescu y la bibliografía **Echos ibériques et ibéro-américains en Roumanie,** Bucarest, 1959. Tb. Jorge Uscatescu, **ob cit.**

BOLETÍN AEPE Nº23, OCTUBRE 1980. Domnita DUMITRESCU. LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA
Centro Virtual Cervantes

español de la Universidad, con motivo de la celebración en Méjico, en el verano de 1968, del III Congreso Internacional de Hispanistas.

Por lo demás, la labor científica llevaba a cabo por los miembros de la Cátedra no ha tardado en ser reconocida debidamente también en el plano internacional. Recordemos en este sentido la participación de varios hispanistas de la Cátedra en los Congresos Internacionales de Hispanistas de Méjico, Salamanca, Burdeos y Venecia; en los coloquios internacionales de la Asociación Europea de Profesores de Español (A. E. P. E.) de Neuchâtel, Alicante, Pamplona, Santiago de la Ribera, Budapest y Méjico; en los Congresos de la Federación Internacional de Lenguas y Literaturas Modernas (F. I. L. L. M.) de Cambridge y Aix-en-Provence; en el Coloquio Internacional «Cervantes», de Berlín, y en el Simposio Internacional de Estudios Hispánicos de Budapest. La mayoría de los miembros jóvenes de la Cátedra han tenido la oportunidad de perfeccionar sus conocimientos de lengua, cultura y literatura españolas e hispanoamericanas en los Cursos Superiores de Filología Española de Málaga o en Cuba, mientras que Paul Alex. Georgescu ha dictado conferencias de literatura española e hispanoamericana en varias universidades de Italia, Bélgica y Venezuela. Asimismo, no son pocos los artículos de lingüística o literatura firmados por los miembros de la Cátedra que vieron la luz de la imprenta en revistas científicas de gran prestigio filológico, editadas en varios países donde se fomenta el estudio del español, empezando, por supuesto, con los países de habla hispánica (por ejemplo, «Cuadernos Hispanoamericanos», «Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español», «Arbor», «Studi e informazioni», «Beiträge zur Romanischen Philologie», etcétera) [34].

Y tampoco hay que olvidar los fructíferos contactos de los miembros de la Cátedra con grandes personalidades de las letras y de la cultura hispánica que han visitado nuestro país en los últimos años, como, por ejemplo, Rafael Alberti y María Teresa León, Miguel Angel Asturias, Pablo Neruda, Nicolás Guillén, Guillermo Díaz-Plaja, José Portuondo, Héctor Pablo Agosti, Aurora de Albornoz y tantos otros que el espacio ya no nos permite recordar debidamente.

En conclusión, podemos adherirnos plenamente a las palabras del profesor Iorgu Iordan, quien, en su artículo ya citado sobre la «Hispanística rumana», publicado en 1977 en «România literară» con motivo de la celebración de los veinte años desde la reorganización de la Cátedra bucarestina en su actual forma, escribía: «De lo que precede, resulta —espero— que, en nuestra cultura actual, la actividad desplegada por los miembros y ex miembros de la Cátedra de lengua y literatura españolas, por los investigadores del Instituto de Lingüística y por un gran número de ex estudiantes de la sección de español, sea cual sea el lugar en que trabajen concretamente, ocupa un puesto por lo menos digno de honor, inferior, en comparación con los de otras asignaturas filológicas, sólo en lo que concierne a la edad» [35].

[34] Véase la bibliografía de Valeria Neagu ya citada.

[35] Sobre la hispanística rumana actual pueden consultarse también las ponencias presentadas por Domnita Dumitrescu en el Congreso A. E. P. E. de Budapest, 1978, con el título «Situación actual del estudio y de la enseñanza del español en Rumania» (publicada en el **Boletín de la A. E. P. E.**/1978), y **Situation de l'étude et de l'enseignement universitaire de la langue et de la littérature espagnoles en Roumanie**, en el Congreso de la FILLM, Aix-en-Provence, 1978 (resumen en las **Actas**).

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes